Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy powiedział im mówię wam że jeśli ci zamilczeliby kamienie będą krzyczeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział im: Mówię wam, że jeśli ci będą milczeć, kamienie krzyczeć będą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając rzekł: Mówię wam, jeżeli ci umilkną, kamienie krzyczeć będą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy powiedział im mówię wam że jeśli ci zamilczeliby kamienie będą krzyczeć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On im odpowiedział: Mówię wam, że jeśli oni zamilkną, będą krzyczeć kamienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Mówię wam, jeśli oni będą milczeć, wnet kamienie będą wołać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Powiadam wam, jeźliby ci milczeli, wnet kamienie wołać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Powiadam wam, iż jeśliby ci milczeli, kamienie wołać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł: Powiadam wam: Jeśli ci umilkną, kamienie wołać będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiadając, rzekł: Powiadam wam, że jeśli ci będą milczeć, kamienie krzyczeć będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Mówię wam, jeżeli oni zamilkną, kamienie wołać będą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Mówię wam, jeśli oni umilkną, kamienie będą krzyczeć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to im odpowiedział: „Mówię wam: jeżeli oni ucichną, kamienie zaczną wołać”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy rzekł im: Mówię wam, iż jeśliby ci milczeli, kamienie krzyczeć będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On odpowiedział: - Powiadam wam: Jeśli oni umilkną, kamienie krzyczeć będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь він сказав: Кажу вам, коли вони замовкнуть, кричатиме каміння. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Powiadam wam, jeżeli ewentualnie ci właśnie będą przemilczali, te kamienie będą krzyczały jak zwierzęta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiadając, rzekł im: Powiadam wam, jeżeli ci umilkną kamienie będą krzyczeć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On im odrzekł: "Mówię wam, że jeśli oni będą milczeć, będą krzyczeć kamienie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on, odpowiadając, rzekł: ”Mówię wam: Gdyby ci milczeli, kamienieʼ by wołały”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was, że jeśli oni zamilkną, kamienie zaczną wołać!—odparł Jezus. |

1. 1) <x>420 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)